

Notas inéditas de Santiago Vidiella Jasá (1860-1929) sobre folklore local de Calaceite (Teruel) *

Por E. J. Vallespi

Las notas que publicamos pertenecen al legado póstumo de Santiago Vidiella, fallecido en Calaceite en febrero de 1929, y han sido amablemente facilitadas para su publicación por D.^a Gregoria Jasá de Esteve, sobrina carnal y heredera de los papeles del ilustre bajoaragonés. Nosotros recogimos los manuscritos en Calaceite, en visita efectuada los días 25 y 26 de julio de 1954, en la que pudimos darnos cuenta del interés de esos escritos inéditos cuya publicación sería deseable.

El autor de estos trabajos, Santiago VIDIELLA¹, es sobradamente conocido en la bibliografía arqueológica aragonesa por las citas de nuestros mejores arqueólogos, desde Bosch GIMPERA hasta la lograda generación actual, destacando recientemente el recuerdo dedicado a su memoria por el sabio Henri BREUIL². Vidiella, sin entrar de lleno en la

¹ Vidiella nació en Calaceite (Teruel) el 30 de diciembre de 1860, y murió en su mismo pueblo natal el 1 de febrero de 1929. Cursó en Zaragoza la carrera de Derecho, que terminó en 1881, y muy pronto estuvo enrolado en las actividades de investigación histórica que encuzaron su vida. En 1896 publicó su conocida monografía de la historia local de Calaceite (*Recitaciones de la Historia política y eclesiástica de Calaceite*, Alcañiz, 1896), y a principios de siglo colaboraba asiduamente en los periódicos regionales (*El Eco del Guadalupe*, *Tierra Baja*, *La Zuda*, de Tortosa, etc.), forjándose entonces, hacia 1904, la trilogía Vidiella-Pérez Temprado-Pallarés, que fraguó en 1907 en el memorable *Boletín de Historia y Geografía del Bajo Aragón* (bimensual, durante el trienio 1907 a 1909), y supuso el fequendo impulso inicial de las investigaciones arqueológicas en Aragón, enrolándose a la actividad del Institut d'Estudis Catalans, bajo la dirección de Bosch Gimpera. La bibliografía de Vidiella en el citado *Boletín* es una aportación notable a la historia regional (*Desarrollo del municipio de Alcañiz después de la Reconquista*, *Las pinturas rupestres del término de Cretas*, *La Trapa de Maella*, *Calanda y Foz-Calanda*, *Estatutos municipales*, *Torre del Compte*, etc., etc.) En 1926-27 publicaba en la revista *Universidad*, de Zaragoza, su notable biografía *Un rector de Valdeformo. Vida y obras del ilustre bajo-aragonés D. Evaristo Cólera Saldevilla*. Colaboró también en la *Revista de Derecho Privado*, de Madrid, premiándosele unos *Estudios jurídico-aragoneses inéditos*. De toda su bibliografía y de sus trabajos inéditos damos una relación en unas notas biográficas sobre Vidiella, que hemos entregado para su publicación a la revista *Universidad*, de Zaragoza (E. J. Vallespi, *Biobibliografía de Santiago Vidiella Jasá (1860-1929)*).

² Las citas a la labor de Vidiella en la bibliografía arqueológica aragonesa pueden verse en las síntesis de Bosch Gimpera, *Notes de Prehistoria aragonesa*, BACAEP, vol. I, 1923; A. BELTRÁN, *Las investigaciones arqueológicas en Aragón*, PSANA, I, 1951, y en la reciente *Prehistoria del Bajo Aragón*, por M. ALMAGRO, A. BELTRÁN y E. RIPOLL (I Premio trienal extraordinario "Gómez Miedes", del Ayuntamiento de Alcañiz, 1954 (Inst. de Estudios Turoleses), Zaragoza, 1956, cfs. Ripoll, cap. I). El recuerdo dedicado por BREUIL a la memoria de Vidiella, en su discurso al IV Congreso Internacional de Ciencias Prehistóricas y Protohistóricas, celebrado en Madrid, en 1954 (impresas las Actas en Zaragoza, 1956; la cita en la pág. XIX).

* El presente trabajo formó parte de la serie de ejercicios del curso 1953-54 (2.^o año de Geografía), que entregamos a la Cátedra de Geografía del Dr. Casas Torres, de la Universidad de Zaragoza, al cursar los estudios de dichas enseñanzas.

investigación arqueológica, supo, en cambio, centrar eficazmente el vigoroso impulso inicial de la Prehistoria bajoaragonesa, y fué el alma del "Boletín de Historia y Geografía del Bajo Aragón" (1907 a 1909), cuyo peso llevó con PÉREZ TEMPRADO y PALLARÉS³. En el "Boletín" publicó Vidiella las pinturas rupestres del Calapatá, descubiertas por Cabré en 1905, en un artículo que fué reclamo para que el incansable Breuil realizara su primera visita al Bajo Aragón, trascendiendo así al ambiente europeo los trabajos del equipo de investigadores de la generación del "Boletín del Bajo Aragón". Vidiella encauzó su actividad en los estudios de la Historia regional, siendo fundamental su aportación, que le acredita de conocedor profundo de estas materias. Sus estudios sobre temas jurídicos son también notables.

Fruto de este conocimiento y cariño por su tierra son una serie de trabajos de carácter folklórico, una selección de los cuales publicamos con estas notas. Los demás trabajos inéditos de tema folklórico local son: "Lo coc en mèl", sobre folklore agrícola, de la recolección de las aceitunas; "A voltá carrés", visita dirigida a la población, llena de conocimientos históricos y anécdotas locales; "Los Apóstols", sobre una costumbre religiosa desaparecida, y "Pa de casa. Convèrses sobre còses passades y pressens de la vila de Calaseit. Añ 1916". Escritos en la "parla casera", "el lenguaje de cada día y de cada casa", adquieren así un innegable interés folklórico local, en lo que supone una aportación de materiales de primera mano.

Sobre los trabajos que publicamos conviene hacer alguna observación: se trata de las contestaciones elaboradas por Vidiella para el "Diccionari general de la llengua catalana", según se desprende de los cuestionarios impresos de la obra que figuran en los borradores. Los publicamos siguiendo la sistematización de esos cuestionarios, según las notas de Vidiella, que en algún caso hemos ordenado. En cuanto a la transcripción fonética de la modalidad dialectal del catalán hablada en estas comarcas limítrofes, y concretamente en Calaceite —de donde proceden estos materiales—, somos muy parcos: sacrificamos la ortografía en beneficio de una mayor precisión fonética, que fijamos según las reglas fonéticas usuales del catalán. Aclaremos, en prevención de las imprecisiones fonético-ortográficas que aparezcan, que lo que se trata realmente en el trabajo es de dar la nomenclatura y modismos locales de los temas, tratados en su valor etnográfico concreto.

LOS TERMINOS DE PARENTESCO

PARE (Padre):

Cuan lo pare no té pa, la familia fa ballá.

Cuan lo pare no té vi, la familia fa dormí.

³ Para la labor de PÉREZ TEMPRADO y PALLARÉS, véanse nuestras síntesis biográficas, E. J. VALLESPI, In: *Memoriam. D. Lorenzo Pérez Temprado en la Arqueología aragonesa*, revista Aragón, núm. 234, Zaragoza, enero-marzo 1955, y *Bajoaragoneses ilustres. D. Matías Pallarés Gil (1874-1924)*, ibid. núm. 235, abril-junio, 1955. Una biografía arqueológica de Pérez Temprado ha sido publicada recientemente por Antonio BELTRÁN, *Bio-bibliografías arqueológicas. D. Lorenzo Pérez Temprado*, en *Casarrugosa*, PSANA, 7-8, 1957, ps. 131-4. En la bibliografía citada puede verse una valoración precisa del *Boletín de Historia y Geografía del Bajo Aragón*.

Notas de S. Vidiella sobre folklore local de Caluceite

¡Pare castañol!
¡Pare pansot!
Lo pare gaité, lo fill taballé.

MARE (Madre):

Mare. (Se llama así a la reina de los enjambres de abejas. También a las heces del vino depositadas en las cubas.)

FILLS; FILL, A (Hijos; hijo, a).

JERMANS, JERMA, JERMANA (Hermanos, hermano, a).

YAYO (Abuelo); **REVISYAYO** (Bisabuelo); **TATARAYAYO** (Tatarabuelo).

YAYA (Abuela); **REVISYAYA** (Bisabuela); **TATARAYAYA** (Tatarabuela).
No té yaya. (Se dice de uno que se alaba a sí mismo, suponiendo que, falto de abuela, no tiene quien le alabe.)

NET, RENET, TATARANET, A (Nieto, bisnieto, tataranieto, a).

TIO, TIA, ONCLE (Tío, a).

(Oncle no tiene femenino.)

(Tío se da también como tratamiento a las personas desconocidas de condición modesta. Así se dice: Tío, ¿ké porte? Tío, ¿a ón va?)

NEBOT, NEBODA (Sobrino, a).

COSI, COSINA (Primo, a).

COSIN JERMA (Primo hermano).

COSIN PRIM (Primo segundo).

OME (Marido).

DONA (Mujer).

SOGRE, SOGRA (Suegro, a):

No i a milló fusada que la sogra enterrada.

JENDRE (Yerno):

Ké delicat ere mon jendre cuan ere tendré.

NORA (Nuera):

Tots som de casa menos la nora.

Nora, ni dins ni defora.

BESO, BESONA (Cemelo, a).

BESONADA (Parto doble).

CUÑAT, CUÑADA (Cuñado, a).

PADASTRES, PADASTRE, MADASTRA (Padrastrós, padraastro, madastra).

Padraastre. (En agricultura, los estorbos rocosos que hay en medio de los labrantíos.)

Madastra, lo nom basta.

FILLASTRES (Hijastros).

PARENTELA (Parentela):

Tens tan prop les dens, ke no't recordes dels parens:

Paren del meu conjunté.

Mata-parens.

Paren de papé, tiral al carré.

A on no y a sang no i cal vena.

La sang mai se torne aigua. (Para expresar la fuerza del parentesco para los afectos.)

CHIKET (Niñito):

Chiket de bolkims (Pañales).

CHIKET, A (De pañales). Crío (Pero no cría, común para los dos).
Chiket, a (Al balbucear). Crío.
Crío.

SAGALET, A (De siete a ocho años):
Chiket, a.
Crío.

SAGAL, A (De catorce a quince años).

MOSO, A; MOSARDO, A; NOI, NOYA (Casadores).

VELLS, AGÜELOS, AGÜELAS (Viejos, abuelos, abuelas):
Vell sancarró.
Més vell ke'l aná a peu.
Mes vell ke'l camí de la fon.

PADRINS, PADRI, PADRINA (Padrinos, padrino, a).

COMARE (Comadre):

Son muy célebres, sin saber por qué, las Comare de Fornols, Comare de Aulot.

FILLOL, A (Ahijado, a).

FILLOLA (Se llama así a cada una de las dos piedras que al lado de una mayor constituyen los mojones de deslinde de heredades).

BORT, BORDA (Ilegítimo, a).

DEC SE BORT (Expresión del que se ve preterido en algún reparto de beneficios).

BORDERIA (hospicio).

BORDERIS (Se dice de los pies de clase mala de las plantas. Por antonomasia aquí, del olivo).

REFRANERO Y MODISMOS DE LOS MESES DEL AÑO

JINE (Enero):

L'aigua del jiné empreñe al olivé.

Lo mes dels gats.

Añ nou, vida nova.

Día de San Antoni. (Suele fijarse en muchos contratos del país como día de cumplimiento.)

Fogueres de San Antoni. (Hogueras nocturnas en la noche del 16, con juegos y comidas populares.)

A San Antoni, un pas de dimoni. (Crece el día.)

San Antoni, San Antoni

es a 17 de Jiné,

a la meua faldriguera

no i a entrat cap de diné.

FEBRE (Febrero):

Cuan la Candelera plora, l'ivern es fora.

Plora u no plora, ni dins ni fora.

L'aigua del febré, escalde l'olívé.

Carnialoltes, kinze volteas.

Carnistoltes freskes.

Un San Blas en dos eskenes.

Semana gatxolera. (La primera de Cuarema, en que hay tendencia a continuar las libertades carnavalescas.)

MARS (Marzo):

Trons al mars, fret abril y mach.
Trons al mars, amanix la faneca y'l cabús.
Calamarsa, calamarsada. (Tiempo revuelto de viento y lluvia o tempestad corta propia de este mes.)
Pascua marsal, mortatera u fam. (Collasió romana, vena o colación abusiva en tiempo cuaresmal.)
Sibada marsal. (Cebada sembrable en marzo.)
A Carnestoltes, totes les besties van soltes.
Sembra de sigrons, lo primé divendres de mars.

ABRIL (Abril):

Al abril cada gota 'n val mil.
Abril, no ten llevos fil.

MATX (Mayo):

Entre Market y Creveta, no te'n llevos la chaketa.
La Sensió, sирeretes á bondó.
Taula de matx. (Mesa en la que no hay pan.)
Sant Ana y San Pol martxen en la fresca y tornen en lo sol. (Procesiones madrugadoras de este vecindario, en mayo, que regresan de sus ermitas de Santa Ana y San Hipólito al mediodía.)
Matx, així me'n vatx.

JUN (Junio):

A la novena de San Antoni, lo ki no viadrá no tindrà oli.
Jun, la fals al puñ.
Pendre la sanjuanada. (Baño o lavado en la mañana de San Juan.)
A San Juan ves-li daván, a San Pere ves-li darrere. (A la siega que suele estar verde por San Juan y madura por San Pedro.)
Segá a rem doble. (Procedimiento de siega cuando el cereal es claro y desmedrado.)
A San Juan com la sal, a San Pere com lo pebre. (La oliva salida de flor.)

JULIOL (Julio):

Carbasenc. (Se llama al gato nacido en julio.)
Juliol, la figa al vol.
Qui no vat al juliol, no vat cuan vol.
La semana de San Jaume. (Aprensión labradora de que en esta semana falta viento para aventar en las eras.)
¡Flares flares: arpleguen la erada, que vé una gran tronadá!
San fesblé. (San Cristóbal, por ser el día de sembrar judías.)
Santa Magdalena, l'anou plena.
Ki no té era ni trull, cad'añ se traun un ull.

AGOST (Agosto):

Agostexá. (Estrecharse o marchitarse la oliva, uva, etc., por causa de calor y sequía.)
A la novena de San Roc, lo ki no vingne no tindrà llec.
La palla al pallé, la dona al llumené. (Es decir, al hogar y a sus costuras, porque alarga ya la noche.)
Lluna musolera.

SETEMBRE (Septiembre):

San-mikelada. (Proximidades de San Miguel.)
Añ de figues, no te'n rigues.

E. J. Vallespín

San Mikel se'n puje la berena al cel;
en demá, torne a baixá
(o San Masiá la torne a baixá).
La setembrada. (Tiempo de septiembre.)
A la novena de San Mikel lo ki no vindrá no tindrà mel.

OCTUBRE (Octubre):

Si al bremá vas per les sendes, lo blat ke tingues no'l vengues.
San Francisco lo fabé.
A cullí codoñis a ginollons.
Si vols bon gixá, pert un día de sembrá. (Aquí la siembra, usual y conveniente en octubre.)

NOVEMBRE (Noviembre):

A San Martí apreta a collí (las olivas).
A San Andréu, si no au sambrat, sembréu.

DESEMBRE (Diciembre):

Santa Llusía me guardo la vista.
A Santa Llusía, un pas de pulsa. (Crece el día.)
A Nadal, un pas del pardal. (Crece el día.)
A Nadal, tarrons.
A San Silvestre, estiren los burros del cabestre.
L'ome dels nasos.
De San Juan a San Juan, sis mesos van.
A Matines calentes. (Ir a dormir, no a la Misa del Gallo.)
A Nadal al foc, a Pascua al sol.
Nadal en dilluns, festes a muns.

DIAS DE LA SEMANA

Para terminar, añado los días de la semana, y lo poco que sobre ellos puede recogerse:

Dilluns, dimats, dimecres, dijous, divendres, disapte, domenge.
Dilluns, fabes a muns.
Dimats, fabes a grapats.
Dimecres, fabes sekés.
Dijous, fabes en ous.
Divendres, fabes tendres.
Disapte, fabes en recapte.
Domenge, fabes en fetxe.

Fe disapte. (Emplear las mujeres el día del sábado en limpiezas y arreglo de la casa.)

Domenge (domingo), lo moc te penge.

LOS VIENTOS

Denominación general del viento.

Para expresar la idea de viento se usa generalmente el término *aire*, siendo escasísimo y raro el empleo de *ven* (viento), careciéndose asimismo de verbo especial para la expresión *fé aire* (hacer viento).

Cuando el viento es recio y frío, singularmente siendo cierzo, se dice *bufe la caña* (sopla la caña, literalmente). Los vientos, por su fuerza, no reciben distinción alguna; si el viento es fuerte, se llama *ventolina*; si es manso, *airet* (vientecillo), diciéndose también *corre airet*. Con la expresión *fá bon ora* (hace buena hora) se señala un tiempo suave sin viento.

Modismos con las palabras viento, aire y sus derivados:

- Bon ven te pego al cul. (Se dice al enfadoso, enemigo, etc., que marcha.)
Cop d'aire. (Se le atribuyen resfriados y otras indisposiciones.)
Mal aire. (Se dice de la angustia, flojedad, desmayo, etc., del enfermo o falto de alimento. También equivale a pereza.)
Desaire. (Se usa como desgracia, fracaso, daño: pasarem per un desaire (pasaremos por un fracaso, etc.)
¡Aire, aire! (Equivale a ¡date prisa!)
Donat aire. (Lo mismo.)
Está en l'aire. (Se dice de una pared, roca, etc., que no se apoya en buenos fundamentos.)
La garra al aire. (Se dice del perezoso que está echado.)
Ventall. (Abanico.)
Ventá. (Aventar.)
Aire u no aire, la forca al aire. (Quiere decir que los labradores descuidados, al esperar un aire más enérgico, corren el peligro de perder la tarde sin poder aventar.)
Ventá. (Operación de limpia de olivas en los patios de las casas, en las veladas, haciendo correr el fruto por una canal de madera, inclinada, con ranuras en el fondo para dar paso a las impurezas.)
Ventadó. (Dicha canal, y también cada una de las personas que intervienen en dicha operación.)
Ventada. (Cada vez que se realiza la práctica indicada.)

Clases de vientos:

Lleván, procedencia del Este.
Garbí, del Sudeste.
Garbí amorellanat, Sur.
Morellá, Suroeste.
Ponén, Oeste.
Sers, Noroeste.
Sers atremuntanat, Norte.
Tremuntana, Noreste.

El esquema se completa con las notas siguientes, para el conocimiento de los tipos locales de tiempo, y su previsión popular:

Aire tou (tibio).
Aire calén (caliente).
Aire fret (frío).
Aire humit (húmedo).
Aire sec (seco).
Revolví, ns. (Ráfagas de viento, torbellinos locales; mal revolví te sen porto.)
Ventiské. (Capa de nieve de mucho grosor, que el viento deposita en algunas partes.)

La rosa de los vientos locales origina los siguientes tipos de tiempo:

Llevantada: lluvia abundante y duradera traída por el lleván.
Garbinada: cúmulos de nubes al Sudeste: Garbí, l'aigua está akí.
Sersada: sers recio y duradero.

Se concede la virtud de fundir la nieve al lleván, al garbí y, sobre todo, al ponén:

Sell al ponén, aigua u ven.
Morellá, l'aigua está allá.
Cuan Deu vol, à tots los aires plou.

LA CASA POPULAR

Clases de edificios.

Aparte los religiosos, no se conocen más que las siguientes clases de edificios:

Privados:

Caza, cazeta, cabaña (casa, casita).
Cochera.
Corral de bestia (de ganado).
Pallisa (pajar).
Mas, mazet (en catalán, masía; mazet, diminutivo de mas).
Molí (de oli o de farina), (molino, de aceite o de harina).

Públicos:

Casa de la vila, prezó (Casa de la villa, cárcel).
Escola, maestra (escuela; las niñas, aná a la maestra, ir a la escuela).
Forn (horno).
Llavadó (lavadero).
Castell (castillo).
Pon (puente).
Campanal (campanario, torre).
Muralla, portal.

Vocabulario sobre el arriendo:

Llogá (arrendar).
Lloge (arriendo).
Llogaté (arrendatario).
Despachá al llogaté (despedir al arrendatario).
(El lloge se entiende por meses, y se paga, generalmente, cada fin de mes.)

Las partes de la casa (cimientos, paredes, tabiques, fachada, casas laterales):

Solamén, s (cimientos); fe un edifisi de peu, se dice de levantarlo desde sus cimientos.
Paret maestra; o también simplemente parèt (pared maestra).
Baranda, s (tabique).
Mijá, también paret mijera (medianil).
Fachada frontera (parte anterior).
Espala. nar de detrás (parte posterior).
Caza del costat (casa lateral).

La puerta: sus partes. Expresiones sobre puertas.

Porta (puerta).
Llindá (monolito).
Dovela (cada una de las piedras del arco, o llindá no monolita).
Arc de rejola (arcadura de baldosa).
Brancal (la parte inferior, ordinariamente monolita).
Brancada (el conjunto de las piedras de los costados).
Torta u no torta, daván la porta. (Que para los casamientos conviene mujer conocida.)

La porta sempre diu porta.
La porta als morros, o pels nasos.
Per la portà se va al carré.
A picá portes. (Ir a la limosna.)
Té la porta uberta. (Será bien recibido.)

Entrada o patio, escaleras:

Pati (patio).
Entrada (pieza de la casa, primera al pasar la puerta).
Escala (escalera), de caragol; a la castellana (de caracol).
Escalons (peldaños).
Replá (rellano).
Ram (conjunto de peldaños de rellano a rellano).
Peu de la escala (principio de la escalera, abajo).
Cap de la escala (final, arriba).
Pasamá (barandilla de hierro, madera o yeso).

Pisos de la casa (esquema vertical):

Planta baixa, y también bajos (planta baja, bajos).
Primé pis (primer piso).
Segón pis (segundo).
Tersé pis (tercero).
Asgorfa, grané (bajo tejado), (como guardilla, granero).
Teulada, terrat (del tejado, terraza).

Piezas y habitaciones (reseña general):

Se designan con el nombre general de pesa (pieza):
Foc (pieza donde se cuece).
Fregadó (cocina).
Pastadó (pieza donde se amasa).
Bodega.
Minjadó (comedor).
Rebost.
Cuarto, alcoba (donde se duerme).
Comú, escuzat (retrete).
Resibidó (recibidor).
Espach (despacho).
Solá.
Sendré (depósito de cenizas).
Pallisa (pajar).
Corral dels animals, o en particular de les mules (de los animales, de las mulas).
Las cosas inservibles se ponen en la asgorfa.

Disposición de una casa-tipo. (De la clase media, de la cual difieren en más o en menos las de las otras clases.)

Bajo el nivel del suelo, o sea subterráneos:

Bodega.
Sisterna (cisterna).
Cano (caño para refrescar las bebidas).
Trull d'oli (trujal de aceite).
Trull de bremia (fd. de vino), (es un trull, se dice de un gran bebedor).
Grané d'olives (hoyo en que se conservan apisonadas las olivas, hoy de poco uso).

En la planta:

- Entrada.
- Corral dels animals (de labor).
- Pallisa (pajar; en muchas casas, intermedio entre la planta y primer piso).
- Cazeta del gorrino (caseta del cerdo).
- Corral, o pati descubert (para gallinas, leñas, basuras, etc., en algunas casas).

En el primer piso:

- Sala.
- Cuartos.
- Alcobes.
- Foc.
- Fregadó.
- Minjadó.
- Rebost.

En el segundo piso:

- Pastadó.
- Cuartos.
- Alcobes.

En el tercer piso, bajo tejado:

- Grané.
- Terrat.
- Solá.
- Sindré.
- Colomá (palomar).

La ventana: sus partes. — Balcón. Otras aberturas:

- Finestra (ventana).
- Batedó.
- Piló, ns.
- Fulles.
- Finestróns.
- Lluzerna.
- Epillera.
- Respirall.
- Balcó (balcón).
- Repiza.
- Barana.
- Pasamá.

La pared, los ángulos de la habitación, el pavimento:

- Paret blanquejada (pared blanqueada).
- Fumada (ahumada).
- Pintada.
- Empapelada.
- Arrimadillo, racons.
- Trevol.
- Revoltons, o sindriades.
- Enrejolat.
- Mozaic (enladrillado de cemento).

Instrumental de las puertas:

Golfos (pernios de banda).

Frontizes (bisagras).

Pañ (cerradura).

Clau (llave).

Picaport (llamador).

Torrallat (cerrojo).

Curró.

Dau.

Falleva (falleba).

Baldella.

Batra.

Pastell (picaporte).

Botera. (Abertura ordinariamente circular, en la parte baja, para dar paso a los gatos.)